

Aramea-Suomi, Critical Text 1920 mukaan. Aramean teksti päättyy sanoihin, "kirjoitettu Roomasta". Paavalin äidinkielenäinen teksti. Suomennettu joulukuussa 2014.

## 1:1 פולוס שליחא דישוע משיחא בצבינה דאלהא ובמולכנא

lupauksessa ja Jumalan tahdossaan Messias Jeshuan apostoli Paulos .

דחיא דבישוע משיחא:

Messias Jeshuassa joka elämän

*Paulos, Jeshuan, Messiaan lähettämä, Jumalan tahdon kautta, ja sen elämän lupauksen kautta, joka on Jeshuassa, Messiaassa.*

## 2 לטימתאוס ברא חביבא טיבותא ורחמא ושלמא מן אלהא

Jumalasta rauha ja armo ja siunaus rakas poika Timotheos'lle .

אבא ומן מרן ישוע משיחא:

Messias Jeshua herrastamme ja isä

*Timotheos'lle, rakkaalle pojalle, siunausta ja armoa ja rauhaa, isästä Jumalasta, ja meidän Herrastamme Jeshuasta, Messiaasta!*

## 3 מודא אנא לאלהא הו דלה משמש אנא מן אבהתי בתארתא

omassatunnossa isistäni minä palvelen hän jota hän Jumalalle minä kiitän .

דכיתא דאמינאית מתדכר אנא לך בצלותי דלליא ודאיממא:

päivisin ja öisin rukouksissani sinulle minä muistan todellakin että puhdas joka

*Minä kiitän Jumalaa, häntä, jota minä palvelen esi-isistäni saakka, puhtaalla omallatunnolla, että minä todellakin muistan sinua rukouksissani, yöllä ja päivällä.*

## 4 וסוא אנא למחזיך ומתדכר אנא דמעיד דאתמלא חדותא:

ilo täynnä joka kyyneleesi minä muistan ja sinut näkemään minä ikävöin ja .

*Ja minä kaipaan nähdä sinua, ja minä muistan sinun kyyneleesi, jotka ovat täynnä sitä iloa.*

5 בעוהדנא דהוא לי בהימנותך שרירתא הי דשרת לוקדם

ensin alkoi joka se todellinen uskollisuutesi sinulle on että muistuttamisessa .

באמא דאמך לוואיס ובאמך אוניקא מפס אנא דין דאף בד:

sinussa myös että mutta minä varma Eunikia äidissäsi ja Loois äitisi äidissä

*Sen muistutuksen kautta, että sinulla on se todellinen uskollisuus, se, joka alkoi ensin äitisi äidin, Loois'n kautta, ja äidissäsi Eunikiassa; mutta minä olen varma, että se on myös sinussa!*

6 מטל הנא מעהד אנא לך דתעיר מוהבתא דאלהא

Jumalan lahja kirkastaa että sinulle minä muistutan tämä tähden .

הי דאית בך בסיס אידי:

kädet asettamisessa sinussa on joka se

*Tämän tähden minä muistutan sinua, että kirkastat sitä Jumalan lahjaa, joka sinussa on, käsien asettamisen kautta.*

7 לא גיר יהב לן אלהא רוחא דדחלתא אלא דחילא

voiman vaan pelon henki Jumala meille antoi sillä ei .

ודחובא ודמרתינותא:

Herran opetuksen ja rakkauden ja

*Sillä ei Jumala ole antanut meille pelon henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja uudistumisen henkeä.*

Uudistuminen on uuden viinin mukaan, *maritha*, ja מרתינותא on kreikkaan laitettu järkeilyksi, מרעינותא. Perusmuoto sanasta רעין merkitsee "mieli, ajatus".

8 לא הכיל תבהת בסהדותה דמרן אפלא בי באסירה

vangissaan minussa eikä myös herramme todistuksessaan häpeä sen tähden älä .

אלא שקול בישתא עם אונגליון בחילא דאלהא:

Jumalan voimassa evankeliumi kanssa pahuus poista vaan

*Älä sen tähden häpeä meidän Herramme todistusta, äläkä myös minua, hänen vankiaan, vaan poista pahuus, evankeliumin kanssa, Jumalan voiman kautta.*

9 הו דאחין וקרן בקרינא קדישא לו איך עבדין אלא איך צבינה

tahtonsa kuin vaan tekemme kuin ei pyhä kutsumuksessa kutsui ja elävöittänyt joka hän .

וטיבותה הי דאטיהבת לן בישוע משיחא מן קדם זבנא דעלמא:

maailman määrääjat ennen -sta Messias Jeshuassa meille annettu joka se siunauksensa ja

*Hän, joka on tehnyt meidät eläviksi, ja kutsui meidät pyhässä kutsumuksessa, ei tekojemme mukaan, vaan hänen tahtonsa mukaan, ja sen siunauksensa mukaan, joka on meille annettu Jeshuassa, Messiaassa, ennen maailman aikoja.*

10 ואתגלית השא בגלינה דמחין ישוע משיחא דבטל למותא

kuolemalle tuhosi joka Messias Jeshua elävöittäjäimme ilmestyksessään nyt paljastettu ja .

וחוי חיא ולא מתחבלנותא באונגליון:

evankeliumissa turmeltumattomuus sekä elämä osoitti ja

*Ja on nyt paljastettu, meidän elämän antajamme Jeshuan, Messiaan ilmestyessä, hänen, joka tuhosi kuoleman, ja osoitti elämän, sekä evankeliumin katoamattomuuden.*

11 הו דאתסימת בה אנא כרוזא ושליחא ומלפנא דעממא:

kansakuntien opettaja ja apostoli ja julistaja minä hänessä osoitettu joka hän .

*Hän, joka on hänen kauttaan osoittanut minut julistajaksi ja lähetetyksi, ja kansakuntien opettajaksi.*

12 מטל הדא מסיבר אנא הלין ולא בהת אנא ידע אנא גיר במן

jossa sillä minä tunnen minä häpeä enkä nämä minä kestan tämä tähden .

הימנת ומפס אנא דמטיא באידוהי גועלני למטר לי ליומא הו:

se päivälle minulle varjelemaan luottamukseni hänen käsissään voi että minä varma ja uskonut

*Tämän tähden minä kestan nämä, enkä häpeä, sillä minä tunnen hänet, johon minä uskon, ja minä olen varma, että minä voin hänen kauttaan varjella tämän luottamukseni siihen päivään saakka.*

13 נהוין לך חורא מלא חלימתא דשמעת מני בהימנותא

uskollisuudessa minusta kuullut jota terve sanat malli sinulle olevat .

ובחובא דבישוע משיחא:

Messias Jeshuassa joka rakkaudessa ja

*Olcoon sinulle malliksi ne terveet sanat, joita olet minulta kuullut uskollisuudessa ja siinä rakkaudessa, joka on Jeshuassa, Messiaassa.*

14 גועלנא טבא טר ברוחא דקודשא הי דעמרת בן:

meissä asustaa joka se pyhyiden hengessä varjele hyvin luottamus .

*Varjele kovasti sitä luottamusta pyhän hengen kautta, sen, joka meissä asustaa.*

15 ידע אנת הדא דהפכו מני כלהון הלין דבאסיא דאיתיהון

he ovat että Aasia'ssa jotka nämä he kaikki minusta kääntyneet että tämä sinä tiedät .

מנהון פוגלוס והרמגנוס:

Hermogenos ja Pugalos heistä

*Sinulle tiedoksi tämä, että he kaikki, jotka ovat Aasiasta, ovat kääntyneet pois minusta, heistä myös Pugalos ja Hermogenos.*

16 נתל מרן רחמא לביתה דאנסיפורוס דזבנין סגיאן אניחני

minut virkisti monet kerrat joka Onesiforus'n talolleen armoa herramme antava .

ובשלתא דאסורי לא בהת:

hävennyt ei siteideni kahleissa ja

*Meidän Herramme antakoon armoa Onesiforuksen talolle, joka on monia kertoja virvoittanut minua, eikä ole kahleitani hävennyt.*

17 אלא אף כד אתא לרהומי בחפיטותא בעני ואשכחני:

minut löysi ja etsi ahkeruudessa Roomalle tuli kun myös vaan .

*Vaan myös, kun hän tuli Roomaan, hän etsi minua ahkerasti, ja löysikin minut.*

18 נתל לה מרן דנשכח רחמא לות מרן ביומא הו וכמא

kuinka ja hän päivässä herramme luona armo löytävä että herramme hänelle antava .

דשמשני באפסוס יתיראית ידע אנת:

sinä tiedät erityisesti Efesos'ssa minua palveli joka

*Meidän Herramme antakoon hänelle, että löytäisi armon meidän Herramme luona sinä päivänä, ja sen sinä erityisesti tiedätkin, kuinka hän minua palveli Efesos'ssa.*

# 2:1 את הכיל ברי אתחיל בטיבותא דבישוע משיחא:

Messias Jeshuassa joka siunauksessa voimistu poikani sen tähden sinä .

*Sen tähden, sinä, poikani, vahvistu siinä siunauksessa, joka on Jeshuassa, Messiaassa.*

## 2 ואילין דשמעת מני ביד סהדא סגיאא הנין אגעל לאנשא

ihmisille luota nämä monet todistajat kautta minusta kuullut jota ne ja .

## מהימנא אילין דמטיא באידיהון אף לאחרנא למלפו:

opettamaan toisille myös käsiensä kautta voivat joka ne uskolliset

*Ja ne, mitä olet minulta kuullut, monien todistajien kautta, luota näitä asioita sellaisille uskollisille ihmisille, jotka voivat niitä itse kauttaan opettaa myös toisille.*

## 3 וסיבר בישתא איך פלחא טבא דישוע משיחא:

Messias Jeshuan hyvä palvelija kuin paha kestä ja .

*Ja kestä pahaa, niin kuin hyvä Jeshuan, Messiaan palvelija.*

## 4 לא אנש פלח ומתפכר בצבותא דעלמא דנשפר להו

hänelle kaunistaisi että maailman tahdossa jakaudu ja palvele ihminen ei .

## מן דגביהי:

hänet valinnut kuka

*Ei kukaan palvele ja jakaudu maailman tahdon mukaan, että olisi kauniina hänelle, joka on hänet valinnut.*

Kreikka käyttää sotilaallisia termejä, kun taas arameassa on ensisijaisesti papillisia toimituksia tarkoittavat sanavalinnat. Edellisen jakeen palvelija ei ole sotilas, sotilaalle on aivan oma sana, esim. Apt.21:32.

## 5 ואן מתכתש אנש לא מתכלל אן בנמוסה לא מתכתש:

taistele ei sanassaan jos kruunata ei ihminen taistele jos ja .

*Ja jos joku taistelee, ei häntä kruunata, jos hän ei hänen sanansa kautta taistele.*

”Hänen sanassaan” tai ”Hänen sanansa kautta”. Kirjoitettu sana kyseessä. Taistelu ei tässäkään ole sotilaallinen termi, vaan näytösluontoinen, esim. gladiaattori- tai painiotteluissa käytettävä sanavalinta. Sama kreikassa.

6 לאכרא דלאא ולא לה דקדמא מן פארוהי נסתיבר:

elätettävä hedelmistään ensin hänen täytyy raataa joka peltomiehen .

*Peltomiehen, joka raataa, täytyy ensimmäisenä saada elatus omista hedelmistään.*

7 אסתכל מדם דאמר אנא נתל לך מרן חכמתא בכל מדם:

asia kaikessa viisaus herramme sinulle antava minä sanon jota asia ajattele .

*Ajattele, mitä minä sanon; meidän Herramme on antava sinulle viisautta joka asiassa.*

8 אתדכר לישוע משיחא דקם מן בית מיתא הו דאיתוהי

se on joka hän kuolleet huoneesta nousi joka Messias Jeshualle muista .

מן זרעא דדויד איך אונגליון דילי:

minun evankeliumi kuin David'n siemenestä

*Muista Jeshuaa, Messiasta, joka nousi kuolleista, häntä, joka on Davidin siemenestä, minun evankeliumini mukaan.*

9 דבה סבל אנא בישתא עדמא לאסורא איך עבד בישתא

paha tekijä kuin kahleille saakka pahaa minä kärsin siinä joka .

אלא מלתה דאלהא לא אסירא:

kahleet ei Jumalan sanansa vaan

*Siinä, jossa minä kärsin pahaa, kahleisiin saakka, niin kuin pahan tekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlittu!*

10 מטל הנא כלמדם מסיבר אנא מטל גביא דאף הנון נשכחון

löytäisivät nämä myös että valitut tähden minä kestän asia kaikki tämä tähden .

חיא דבישוע משיחא עם שובחא דלעלם:

iankaikkinen kirkkaus kanssa Messias Jeshuassa joka elämä

*Tämän tähden minä kestän kaiken, että myös nämä valitut löytäisivät sen elämän, joka on Jeshuassa, Messiaassa, iankaikkisen kirkkauden kanssa.*

11 מהימנא הי מלתא אן גיר מיתן עמה אף עמה נחא:

elämme kanssaan myös kanssaan kuolemme sillä jos sana se luotettava .

*Luotettava on se sana; sillä jos me hänen kanssaan kuolemme, saamme myös hänen kanssaan elää.*

12 ואן נסיבר אף נמלך עמה אן דין נכפור בה אף הו נכפור בן:

meidät hylkäävä hän myös hänessä hylkäävä mutta jos kanssaan hallitseva myös kestän jos ja .

*Ja jos minä kestän, saan myös hallita hänen kanssaan, mutta jos hylkäämme hänet, myös hän hylkää meidät.*

13 ואן לא נהימן בה הו בהימנותה מקוא דנכפור גיר

sillä hylkäävä että pysyy uskollisuudessaan hän hänessä uskoisimme ei jos ja .

בנפשה לא משכח:

pysty ei sielussaan

*Ja jos me emme uskoisi häneen, hän pysyy uskollisuudessaan, sillä omaa sieluaan hän ei pysty hylkäämään.*

14 הלין הוית מעהד להון ומסהד קדם מרן דלא נהוון מתחרין

väittelevät olisivat ettei herramme edessä todista ja heille muistuta ole nämä .

במלא דלא יותרן לסוחפא דאילין דשמעין להין:

näille kuulevat jotka niiden kääntämiselle hyöty ei jotka sanoissa

*Näitä heille muistuta, ja todista meidän Herramme edessä, ettei väiteltäisi sanoista, joista ei ole hyötyä niiden kuulijoiden kääntymiselle.*

15 ונתבטל לך דתקים נפשך גמיראית קדם אלהא פלחא

palvelija Jumala edessä täydellisesti sielusi seisoisi että sinulle huolehtiva ja .

דלא בהתתא דמכרז תריצאית מלתא דשררא:

totuuden sanaa suorasti julistaa että häpeä ei joka

*Ja pidä huoli itsestäsi, että sielusi seisoisi täydellisesti Jumalan edessä; palvelija, joka ei häpeä julistaa totuuden sanaa selkeästi.*

16 ומן מלא סריקתא דלית בהין חשחו אשתאל יתיראית גיר

sillä enemmän välttä hyötyä niissä ole ei joissa tyhjät sanoista ja .

נוספון על רושעהון הנון דענין בהין:

heissä kääntyvät jotka nuo pahuutensa ylle lisäävät

*Ja sellaisia tyhjiä sanoja, joista ei ole hyötyä, välttä, sillä he lisäävät enemmän omaan pahuuteensa, nuo, jotka niissä b kääntyvät.*

Kääntyminen on katseen, ei sydämen kääntymistä, niin kuin normaalisti raamatussa.

17 ומלתהון איך חלדיתא נומא תאחוד בסגיאא איתוהי דין

mutta on monet kautta kiinniottava turmelee ruoste kuin heidän puheensa ja .

חד מנהון הומנאוס ואחרנא פילטוס:

Pilatus viimeinen ja Hymeneus heistä yksi

*Ja heidän puheensa turmelee kuin ruoste, tarttuen moniin. Mutta yksi heistä on Hymeneus, ja viimeisenä Pilatus.*

Ruosteen leviäminen moniin puuttuu kreikasta. NA28 ei anna jakeelle lukutapavaihtoehtoja. Jos teksti olisi kreikasta käännetty, jae olisi paljon lyhyempi ja eri sanoilla. Pilatus on tarkalleen sama nimi, kuin se kuuluisa hallitusmieskin, kyllä siihen voi laittaa Filetos tai vaikka Faltus, mutta menen itse mieluummin muun raamatun tekstin ja historiallisten faktojen mukaan. Pilatus on normaali roomalainen nimi.

18 הלין דטעו מן שררא כד אמרין דקימתא דמיתא הות

ollut kuolleiden ylösnousemus että sanovat kun totuudesta eksyneet jotka nämä .

לה והימנותא דאנש אנש מהפכין:

horjuttavat ihminen ihmisen uskollisuus ja hänelle

*Nämä, jotka ovat eksyneet totuudesta sanoessaan, että kuolleiden ylösnousemus on jo ollut, ja horjuttavat toisten uskollisuutta.*

Nimi Hymeneus merkitsee uskollista. Hän juuri horjuttaa toisten uskollisuutta, "haimanutha". Samat sanat.

19 שתאסתא דין שרירתא דאלהא קימא הי ואית לה חתמא

sinetti sille on ja se seisoo Jumalan totuus mutta perustus .

הנא וידע מריא לאילין דדילה אנון ונפרוק מן עולא

väärydestä erottautukoon ja he hänen jotka niille Herra tuntee ja tämä

כל דקרא לשמה דמריא:

Herran nimelleen kutsuu joka kaikki

*Mutta perustus, se Jumalan totuus, se pysyy, ja siinä on tämä sinetti; "ja Herra Jumala tuntee ne, jotka ovat hänen", ja "erottautukoon vääryydestä jokainen, joka kutsuu Herran Jumalan nimeä".*



20 בביתא דין רבא לא הוא מאנא דדהבא בלחוד או דסאמא

hopean tai yksin kullaan astiat ole ei suuri mutta talossa .

אית בה אלא אף דקיסא אף דפחרא מנהון לאיקרא

kunnialle heistä saven myös puun myös vaan siinä on

ומנהון לצערא:

häpeälle heistä ja

*Mutta suuressa talossa ei ole yksin kultaisia astioita, tai hopeisia, vaan siellä on myös puusta ja savesta, osa kunniaa varten, ja osa häpeää varten.*

21 אן אנש הכיל נדכא נפשה מן הלין הוא מאנא דכיא לאיקרא

kunnialle puhdas astia hän heistä sielunsa puhdistava sen tähden ihminen jos .

דעהן לחושחא דמרה ומטיב לכל עבד טב:

hyvä teko kaikelle valmis ja herransa käytettävälle sopiva joka

*Sen tähden, jos joku puhdistaa sielunsa heistä, hän on puhdas astia, kunniaa varten, joka on sopivaa hänen Herransa käyttöä varten, ja valmis jokaiseen hyvään tekoon.*

Kreikassa jakeessa on myös "pyhitetty". Arameassa tämä asia ei liity pyhitykseen; pyhityksen perusteet ovat muualla.

22 מן כלהין רגיגתא דטליותא ערוק והרט בתר כאנותא

puhtaus perässä kiirehdi ja pakene nuoruuden himot niistä kaikista .

והימנותא וחובא ושלמא עם אילין דקרין למרן בלבא דכיא:

puhdas joka sydämessä herrallemme kutsuvat jotka ne kanssa rauha ja rakkaus ja uskollisuus ja

*Kaikkia niitä nuoruuden himoja pakene, ja juokse puhtauden ja uskollisuuden, ja rakkauden ja rauhan perään, niiden kanssa, jotka puhtaalla sydämellä kutsuvat luokseen meidän Herraamme.*

23 חרינא סכלא אילין דדלא מרדו אנון אשתאל מנהון ידע

tiedät heistä välttää he ohjaus ilman jotka ne tyhmit väittelyt .

אנת גיר דתכתושא מולדין:

synnyttävät erimielisyyttä että sillä sinä

*Tyhmiä väittelijä, niitä, jotka ovat ohjaukselta välttävät, sillä sinä tiedät niistä, että ne synnyttävät erimielisyyttä.*

24 עבדה דין דמרן לא חיב למתכתשו אלא דנהוא מכיך

nöyrä oleva että vaan taistella saa ei herramme mutta palvelijansa .

לות כלנש ומלפן ונגירא רוחה:

henkensä laaja ja opettaja ja jokainen luokse

*Mutta meidän Herramme työntekijä ei saa taistella, vaan olkoon nöyrä jokaiselle, ja opettaja, ja hengessä avara.*

Taistella, on sama sana kuin jakeessa viisi. Kuitenkin kreikka käyttää siellä "atleettisuutta", ἀθλέω mutta tässä jakeessa kreikassa on eri sana. Ilmeisesti vain siksi, ettei kukaan tulkitsisi "Herran palvelija ei saa urheilla".

25 דנהוא רדא לאילין דמתחרין לקובלה במכיכותא דלמא

ehkä että nöyryydessä häntä vastaan väittelevät jotka niille johdattaa olisi että .

נתל להון אלהא תיבותא ונדעון שררא:

totuus tuntisivat ja hyvyys Jumala heille antava

*Että olisi johdattamassa niitä, jotka väittelevät häntä vastaan, nöyryydessä, että ehkä Jumala antaisi heille hyvyttä, ja he tulisivat tuntemaan totuuden.*

26 ונעהדון נפשהון ונפרקון מן פחה דסטנא דבה

kauttaan jonka satana'n ansasta vapautuisivat ja sielujaan muistaisivat ja .

אתתצידו לצבינה:

tahdolleen vangitut

*Ja muistaisivat omia sielujaan, ja vapautuisivat satanan ansasta, jonka kautta heidät on vangittu hänen tahdolleen.*

3:1 הדא דין הוית ידע דביומתא אחריא נאתון זבנא קשיא:

vaikeat ajat ovat viimeiset päivissä että tietää olisitte mutta tämä .

*Mutta tämä teidän tulisi tietää, että niinä viimeisinä päivinä on oleva vaikeita aikoja.*

2 ונהוון בנינשא רחמי נפשהון ורחמי כספא שבהרנא רמא

ylpeät kerskailijat raha rakastajat ja sielujensa rakastajat ihmislapset ovat ja .

מגדפנא דלאנשיהון לא מתטפיסין כפרי בטיבותא רשיעא:

pahantekijät siunauksessa kieltäjät yksimieliset ei ihmisilleen jotka pilkkaajat

*Ja ihmislapset ovat silloin itsekeskeisiä ja rahan ystäviä, ylpeitä kerskailijoita, pilkkaajia, jotka eivät ole ihmisten kanssa yhteydessä, siunausten kieltäjiä, pahantekijöitä,*

”Oman sielunsa rakastaja” on nykysuomeksi itsekeskeinen. *Rechem* merkitsee myös ystävää, siksi laitoin ”rahan ystävä”. Yhteys tai yksimielisyys, on verbinä käsien yhteen liittämistä, liiton sopimista. ”Armon kieltäjät” on sopiva suomalainen käännös siunausten kieltäjien lisäksi, sana sisältää molemmat merkitykset.

3 אכלי קרצא משעבדי לרגתא בעריריא סניי טבתא:

hyvyys inhoajat lapsettomuudessa himoille vangit ”syyttäjät” .

*Toisten syyttäjiä, hedelmättömien himojen vankeja, hyvyyden inhoajia.*

Syyttäjä on sama sana kuin paholainen. Ensisijaisesti aramean sanontana merkitsee selän takana pahan puhumista.

4 משלמנא מסרהבא חתירא רחמי רגיגתא טב

enempi himot ystävät ylimieliset äkkipikaiset arvaamattomat .

מן חובה דאלהא:

Jumalan rakkaudesta

*Omituisia, äkkipikaisia, ylimielisiä, enemmän himojen kuin Jumalan rakkauden ystäviä.*

Sana arvaamaton, omituinen, tulee Hesekiel 20:49 jakeesta, jossa suomalainen ”tämähän puhuu pelkkiä vertauksia”. Enemmän kuin –sanavalintani tulee tov-sanajuuresta, verbinä ”pitää parempana”.

5 דאית להון אסכמא דדחלת אלהא ומן חילה רחיקין אילין

ne kaukana voimastaan ja Jumala kunnioituksen ulkomuoto heille on joilla .

דהכנא אנון דחוק אנון מנד:

sinusta heidät poista he sellaisia jotka

*Heillä on Jumalan kunnioittamisen ulkomuoto, ja he ovat kaukana hänen voimastaan. Jotka sellaisia ovat, poista heidät luotasi!*

6 מנהון אנון גיר הלין דמחלדין בית בתא ושבין נשא דטמירן

kätkeytyt jotka naiset vangitsevat ja talo talo kulkevat jotka nämä sillä ovat heistä .

בחטהא ומתדברן לרגיגתא משחלפתא:

monenlaiset himoille johdatettavat ja synneissä

*Sillä osa heistä on näitä, jotka kulkevat talosta taloon ja saavat vangiksi naisia, jotka ovat syntien kätkemiä, ja johdattavat heitä monenlaisiin himoihin.*

7 דבכלזבן ילפן לידעתא דשררא למאתא לא משכחין:

pystyvät eivät tulemaan totuuden tuntemiselle opettelevat ajat kaikissa jotka .

*Jotka koko ajan opettelevat, eivätkä pysty tulemaan tuntemaan sitä totuutta.*

8 איכנא דין דינס וימבריס קמו לוקבל מושא הכנא אף הנון

nämä myös samoin Moshe vastapäättä nousivat Jambreis ja Jannes että mutta kuten .

קימין לוקבל שררא אנשא דמחבל רעינהון וסלין מן הימנותא:

uskollisuudesta hylätyt ja ajatuksensa turmelevat jotka ihmiset totuus vastapäättä nousevat

*Mutta samoin kuin Jannes ja Jambreis nousivat Moshe'a vastaan, samoin myös nämä nousevat totuutta vastaan; ihmisiä, jotka ovat turmelleet mielensä, ja hylänneet uskollisuutensa.*

9 אלא לא נאתון לקדמיהון שטיותהון גיר מתידעא הי

se tunnettu sillä hulluutensa heidän edelleen menevät eivät vaan .

לכלנש איכנא דאף דהנון אתידעת:

tunnettu näiden myös että samoin jokaiselle

*Mutta eivät he ole menossa heidän edelleen, sillä heidän mielettömyytensä on tunnettu kaikille, samoin kuin myös näiden on tunnettu.*

10 אנת דין אתית בתר יולפני ובתר דוברי ובתר צביני ובתר

perään ja tahtoni perään ja johdatukseni perään ja opetukseni perään tullut mutta sinä .

הימנותי ובתר נגירות רוחי ובתר חובי ובתר מסיברנותי:

kärsivällisyyteni perään ja rakkauteni perään ja henkeni varasto perässä ja uskollisuuteni

*Mutta sinä olet tullut minun opetukseni perässä, ja minun johdatukseni perässä, ja minun tahtoni perässä, ja minun uskollisuuteni perässä, ja minun pitkämielisyuteni perässä, ja minun rakkauteni perässä, ja kärsivällisyyteni perässä.*

11 ובתר רדיפותי ובתר חשי וידע אנת אילין סיברת

kestin ne sinä tiedät ja tuskani perään ja vainojeni perään ja .

באנטיכיא ובאיקנון ובלוסטרא אידא רדיפותא סיברת

kestin vainot millainen Lystra'ssa ja Aikonon'ssa ja Antiokia'ssa

ומן כלהין פציני מרי:

herrani pelasti niistä kaikista ja

*Ja minun vainojeni perässä ja minun tuskani perässä, ja sinä tiedät, minä ne kestin. Millaista vainoa minä kestinkään Antiokiassa ja Aikonon'ssa ja Lystrassa, ja minun Herrani pelasti minut niistä kaikista!*

12 וכלהון דין אילין דצבין בדחלת אלהא דנחון

eläisivät että Jumala kunnioituksessa tahtovat jotka ne mutta he kaikki ja .

בישוע משיחא מתרדפין:

vainottavat Messias Jeshuassa

*Mutta kaikki ne, jotka tahtovat, että eläisivät Jumalan kunnioituksessa, Messias Jeshuan kautta, ovat vainottuja.*

Kreikassa vainoaminen on futuuri, arameassa ei. Futuurin saa kyllä, jos jättää viimeisestä sanasta ensimmäisen kirjaimen (mem, מ) pois, tämä voi selittää käännösten eron.

13 בנינשא דין בישא ומטעינא נוספון על בישותהון

heidän pahuutensa ylle lisäävät pettäjät ja pahat mutta ihmislapset .

כד טעין ומטעין:

pettävät ja eksyvät kun

*Mutta pahat ihmislapset ja pettäjät lisäävät heidän pahuuteensa, eksyttäen ja pettäen.*

14 אנת דין קוא באילין דילפת ואשתררת ידע אנת גיר

sillä sinä tunnet vakuuttunut ja oppinut jotka niissä pysy mutta sinä .

מן מנו ילפת:

oppinut kenestä

*Mutta sinä, pysy niissä, mitä olet oppinut ja mistä olet varma, sillä sinä tunnet, keneltä olet ne oppinut.*

15 ודמן טליותך ספרא קדישא יליף אנת דמשכחין דנחכמונד

sinut viisastuttava että pystyvät jotka sinä opetettu pyhät kirjat lapsuudestasi lähtien ja .

לחיא בהימנותא דישוע משיחא:

Messias Jeshuan uskollisuudessa elämälle

*Ja lapsuudestasi saakka sinulle on opetettu niitä pyhiä kirjoja, jotka pystyvät tekemään sinut viisaaksi, sitä elämää varten, joka on Messias Jeshuan uskollisuudessa.*

16 כל כתב דברוחא אתכתב מותרנא הו ליולפנא

opetukselle se hyödyllinen kirjoitettu hengessä joka kirjoitus kaikki .

ולכוונא ולתורצא ולמרדותא דבכאנותא:

puhtaudessa joka ojentamiselle ja ohjaukselle ja varmuudelle ja

*Jokainen kirjoitus, joka on hengessä kirjoitettu, on hyödyllinen sille opetukselle ja varmuudelle, ja ohjaukselle ja ojentamiselle, joka on puhtaudessa.*

Puhtaus on saastaisuuden vastakohta, kyllä sen voi vanhurskaudeksikin kääntää. Varmuus on myös ”suora, luja”.

17 דנהוא גמיר ברנשא דאלהא ולכל עבד טב משלמן:

täynnä hyvää tekoa kaikille ja Jumalan mies täydellinen oleva että .

*Että Jumalan mies olisi täydellinen, ja täynnä kaikkea hyvää työtä.*

4:1 מסהד אנא לך קדם אלהא ומרן ישוע משיחא הו דעתיד

tuleva joka hän Messias Jeshua herramme ja Jumala edessä sinulle minä todistan .

למדן חיא ומיתא בגלינא דמלכותה:

kuningaskuntansa paljastuksessa kuolleet ja elävät tuomitsemaan

*Minä todistan sinulle, Jumalan edessä, ja meidän Herramme Jeshuan, Messiaan, hänen, joka on tuleva tuomitsemaan elävät ja kuolleet, hänen kuningaskuntansa ilmestyessä;*

2 אכרז מלתא וקום בחפיטותא בזבנא ודלא זבנא אכס

ojenna ajat ilman ja ajoissa ahkeruudessa seiso ja sanaa julista .

וכון בכלה מגרת רוחא ויולפנא:

opetus ja henki varasto kaikessaan nuhtele ja

*Julista sanaa, ja seiso ahkeruudessa määräaikana ja ilman määräaikaa. Ojenna ja nuhtele kaikessa pitkämielisyydessä ja opettaen.*

3 נהוא גיר זבנא דליולפנא חלימא לא נשתמעון אלא איך

kuin vaan kuuliaiset eivät terve opettamiselle että aika sillä oleva .

רגיתהון נסגון לנפשהון מלפנא בחותחתא דמשמעתהון:

heidän kuulemisensa joka kutittamisessa opettajat sieluilleen lisäävät heidän himonsa

*Sillä on tuleva aika, että terveelle opetukselle ei olla kuuliaisia, vaan he heidän himojensa mukaan lisäävät itselleen opettajia, sen mukaan, mikä kutittaa heidän kuulemistaan.*

4 ומן שררא נהפכון אדנהון לשועיתא דין נסטון:

eksyvät mutta juoruille korvansa kääntävät totuudesta ja .

*Ja he kääntävät heidän korvansa pois totuudesta, mutta eksyvät juoruihin.*

Juoru löytyy TgO.5Moos.28:37, ym.

5 אנת דין הוית עיר בכלמדס וסיבר בישתא ועבדא

teko ja pahaa kestä ja asia kaikessa vartija ole mutta sinä .

עבד דמסברנא ותשמשתך שלם:

täytät palvelutyösi ja evankelistan teet

*Mutta ole sinä vartija kaikissa asioissa, ja kestä pahaa, ja tee evankelistan työ, ja sinä tulet täyttämään palvelutyösi.*

6 אנה גיר מכיל מתנקא אנה זבנא דאשתרא מטא:

tullut pakoon pääsyn aika ja minä uhrataan sen tähden sillä minä .

*Sillä minut sen tähden uhrataan, ja se vapautuksen määräaika on tullut.*

7 אגונא שפירא אתכתשת ורהטי שלמת והימנותי נטרת:

varjellut uskollisuuteni ja päättänyt juoksuni ja taistellut kaunis kamppailu .

*Olen kauniin taistelun taistellut, ja juoksuni päättänyt, ja uskollisuuteni varjellut.*

8 ומן השא נטיר לי כלילא דכאנותא דנפרעיוהי לי מרי

herrani minulle sen omakseni voittaisin puhtauden kruunu minulle säilytetty nyt -sta ja .

ביומא הו דהויו דינא כאנא לא דין בלחוד לי אלא אף

jos vaan minulle yksin mutta ei puhdas tuomari oleva joka hän päivässä

לאילין דאחבו לגלינה:

paljastumiselleen rakastaneet jotka niille

*Ja tästä lähtien minulle on säilytetty se puhtauden kruunu, että voittaisin sen minun omakseni, minun Herrani päivänä, hänen, joka on oleva se vanhurskas tuomari, mutta ei yksin minua varten, vaan niillekin, jotka ovat rakastaneet hänen ilmestymistään.*

9 נתבטל לך דתאתא לותי בעגל:

nopeudessa luokseni tulisit että sinulle huolenasi olisi .

*Olkoon sinulle huolen aiheena, että tulisit pikaisesti minun luokseni.*

10 דמא גיר שבקני ואחב עלמא הנא ואזל לה לתסלוניקא

Thessalonikia'lle hänelle meni ja tämä maailma rakastui ja minut jätti sillä Dema .

קרסקוס לגלטיא טטוס לדלמטיא:

Dalmatia'lle Titus Galtia'lle Kriskus

*Sillä Dema jätti minut, ja rakastui tähän maailmaan ja meni Thessalonikiaan, Kriskus Galatiaan ja Titus Dalmatiaan.*

Dema nimenä merkitsee "kaltainen", jotain ulkoisesti muistuttava.



11 לוקא הו בלחודוהי עמי למרקוס דבר ואיתיהי עמד

kanssasi hänet tuo ja johdata Markus'lle kanssani yksinäisyydessäni hän Luka .

עהן לי גיר לתשמשתא:

palvelutyölle sillä minulle sopiva

*Luka, hän on yksinäisyydessäni minun kanssani. Johdata Markusta ja tuo hänet sinun kanssasi, sillä hän on minulle sopiva palvelutyötä varten.*

12 לטוכיקוס דין שדרת לאפסוס:

Efesos'lle lähetin mutta Tykikus'n .

*Mutta Tykikus'n minä lähetin Efesos'iin.*

13 בית כתבא דין דשבקת בטרואוס לות קרפוס מא דאתא

tulet että kun Karpus luokse Troaus'ssa jätin jonka mutta kirja huone .

אנת איתיהי וכתבא יתיראית כרכא דמגלא:

kääröjen rullatut erityisesti kirjoitukset ja se tuo sinä

*Mutta se kirjasto, jonka minä jätin Troaus'ssa Karpus'n luokse; kun sinä tulet, tuo se, ja ne kirjoitukset, erityisesti ne rullatut kääröt.*

14 אלכסנדרס קיניא בישתא סגיאתא חויני פרע לה מרן

herramme hänelle maksaa minulle oli monet pahat seppä Aleksandros .

איך עבדוהי:

hänen tekojensa kuin

*Seppä Aleksandros oli minulle paha monissa asioissa. Meidän Herramme maksaa hänelle hänen tekojensa mukaan.*

15 אף אנת דין אזדהר מנה טב גיר זקיף לוקבל מלין:

sanamme vastapäättä ylimielinen sillä hyvin häntä varo mutta sinä myös .

*Mutta sinä myös, varo häntä, sillä hän on todella ylimielinen meidän sanojamme kohtaan.*

16 במפק ברוחי קדמיה לא אנש הוא עמי אלא כלהון שבקוני

minut jätti he kaikki vaan kanssani ollut ihminen ei ensimmäinen puolustuksessani .

לא תתחשב להון הדא:

tämä heille luettaisi ei

*Minun puolustuksessani ei aluksi ollut ketään minun kanssani, vaan he kaikki jättivät minut. Ei lueta tätä heille syyksi.*

Syyksi, täytyy lisätä, ettei kukaan tulkitse, ettei kirjettä tulisi lukea heille...

17 מרי דין קס לי וחילני דבי כרוזותא תשתלם ונשמעון עממא

kansakunnat kuulisivat ja täytyisi julistaminen kauttani että voimallisti ja minulle seisoj mutta herrani .

כלהון דאתפצית מן פומא דאריא:

leijonan suusta pelastuin että he kaikki

*Mutta minun Herrani seisoj minua varten, ja antoi minulle voimaa, että se julistus täytyisi minun kauttani, ja kaikki kansakunnat kuulisivat, että minä pelastuin leijonan suusta.*

18 ונפציני מרי מן כל עבד ביש ונחיני במלכותה דבשמיא

taivaissa joka kuningaskunnassaan minut elävöittävä ja paha teko kaikesta herrani minut pelastava ja .

דלה שובחא לעלם עלמין אמין:

amen iankaikkisuudet iankaikkisuudelle kirkkaus hänelle sillä

*Ja minun Herrani on minut pelastava kaikesta pahasta työstä, ja tekevä minut eläväksi hänen kuningaskunnassaan, joka on taivaissa, sillä hänelle kirkkaus, aina ja iankaikkisesti, amen!*

19 הב שלמא לפריסקלא ולאקלוס ולביתא דאנסיפורוס:

Onesiforus'n huoneelle ja Akilos'lle ja Priskilla'lle "shalom" anna .

*Anna "shalom!" Priskillalle ja Akilos'lle, ja Onesiforus'n perhekunnalle.*

Talmudissa beit-sanana käytöstä perhekuntana ohjeistetaan pääsiäislampaan syömisen yhteydessä. "Perhekuntaan voi kuulua niin monta, että jokaiselle riittää oliivin kokoinen pala." Jos sanaa käytetään esim. "Beit Hillel" – merkityksessä, silloin kyseessä on vielä suurempi joukko ihmisiä – jotka siis seuraavat rabbi Hillelin opetuksia.

20 ארסטוס פש לה בקורנתוס טרופימוס דין שבקתה

hänet jätin mutta Trofimus Korinthos'ssa hänelle jäi Erasmus .

כד כריה במיליטוס מדינתא:

kaupunki Miletos'ssa sairas kun

*Erasmus jäi Korinthos'iin, mutta Trofimus'n minä jätin sairastamaan Miletos'n kaupunkiin.*

21 נתבטל לך דקדם סתוא תאתא שאל בשלמד אובולוס

Eubulus rauhassasi lähetä tulisit talvi ennen että sinulle aiheena olkoon .

ופודס ולינוס וקלודיא ואחא כלהון:

he kaikki veljet ja Klaudia ja Linus ja Pudas ja

*Yritä päästä tulemaan ennen talvea. Lähetä rauhaasi Eubulus ja Pudas, ja Linus ja Klaudia, ja kaikille veljille.*

22 מרן ישוע משיחא עם רוחד טיבותא עמד אמין:

amen kanssasi siunaus henkesi kanssa Messias Jeshua herramme .

*Meidän Herramme Jeshua, Messias, sinun henkesi kanssa! Siunaus kanssasi, amen.*